

Porównanie tłumaczeń Łukasza 17:33

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Który jeśli szukałby życie jego by zachować zgubi je a który jeśli zgubiłby je zachowa przy życiu je
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Kto będzie próbował uchronić swoją duszę, straci ją, a kto ją straci, zachowa ją przy życiu.* ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Który będzie szukał, życie* jego (by) zachować, straci je, który zaś straci, żywym uczyni je. ²⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Który jeśli szukałby życie jego (by) zachować zgubi je a który jeśli zgubiłby je zachowa przy życiu je
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Każdy, kto będzie próbował uchronić swoją duszę, straci ją, a kto ją straci, zachowa ją przy życiu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Kto chce zachować swoje życie, straci je, a kto je straci, zachowa je.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ktobykolwiek chciał zachować duszę swoją, straci ją; a kto by ją kolwiek stracił, ożywi ją.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Kto by się kolwiek starał zachować duszę swą, straci ją, a ktokolwiek by ją utracił, ożywi ją.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Kto będzie się starał zachować swoje życie, straci je; a kto je straci, zachowa je.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ten, który zabiegać będzie o życie swoje, by je zachować, utraci je, a kto je utraci, odzyska je.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ten, kto będzie się starał o zachowanie swego życia, utraci je, a kto utraci swoje życie, odzyska je.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jeśli ktoś chce zachować swoje życie, straci je; a jeśli ktoś je traci, ocali je.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Jeśli ktoś będzie zabiegał o to, aby zachować swoje życie, straci je; a kto je straci, odrodzi je.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Kto kurczowo trzyma się życia, ten je straci, kto nie będzie się oszczędzał, ten je ocali.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kto by starał się zachować swoje życie, ten je straci, a kto je straci, ten je zachowa.

¹⁾ <x>470 10:39</x>; <x>470 16:25</x>; <x>480 8:35</x>; <x>490 9:24</x>; <x>500 12:25</x>

²⁾ "Duszę" oznacza tu życie.

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Хто лиш прагнутиме душу свою врятувати, погубить її, а хто погубить, той оживить її.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Który jeźeliby poszukałby sposobu tę duszę swoją czynieniem dokoła wydobyć dla siebie, odłączy przez zatracenie ją; który zaś by odłączyłby przez zatracenie, do stania się organicznie żywą przygotowuje ją.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jeśli ktoś będzie pragnął zachować swoje życie straci je; zaś kto by je stracił zachowa je do życia.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Kto stawia sobie za cel ocalenie własnego życia, straci je, ale ten, kto traci swoje życie, będzie żył.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Kto by usiłował zachować dla siebie swą duszę, ten ją straci, lecz kto by ją stracił, ten ją zachowa przy życiu.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Kto kocha swoje życie, utraci je. Lecz ten, kto poświęci życie dla Mnie, odnajdzie je.